Маслечкина Светлана Валерьевна. Передача экспрессивности в произведениях М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Маслечкина Светлана Валерьевна; [Место защиты: Моск. гос. обл. ун-т].- Москва, 2009.- 224 с.: ил. РГБ ОД, 61 09-10/1082

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ

ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка и переводоведения

На правах рукописи

04200956854

МАСЛЕЧКИНА СВЕТЛАНА ВАЛЕРЬЕВНА

Передача экспрессивности в произведениях

М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое,

сопоставительное, типологическое языкознание

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель: Заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, академик РАЕН и МАИ, профессор Лев Львович Нелюбин

Москва

2009

Введение 4

I. Глава первая. Определение понятий

«эмоции», «эмоциональность» и «экспрессивность» 10

1.1. Эмоции как предмет изучения в психологии 10

1.2. Проблема классификации эмоций 13

1.3. Выражение эмоций в лингвистике 17

1.4. О сущности понятий «эмоциональность» и «экспрессивность» 32

1.5. Стилистические выразительные средства языка 41

Выводы по первой главе 49

II. Глава вторая. Метафора - стилистический прием

выражения экспрессивности в художественной литературе 51

2.1. Метафора, ее сущность и определение понятия «метафора» 51

2.2. Типология метафор 53

2.3. Функции метафор 61

2.4. Метафора и сравнение 67

2.5. Примеры употребления метафор в произведении М.А. Булгакова «Дьяволиада» и сравнение

переводов данного произведения на немецкий язык 70

Выводы по второй главе 112

III. Глава третья. Повтор - как одно из

стилистических выразительных средств языка 115

3.1. Повтор как один из видов передачи экспрессивности 115

3.2. Классификация повторов 116

3.3. Функции повторов 125

3.4. Аллитерация 126

3.5. Сопоставление перевода передачи повтора как стилистического средства выражения экспрессивности

на материале произведения Э.М. Ремарка

«Возлюби ближнего своего» 140

Выводы по третьей главе 161

Заключение 166

Библиография 171

Приложение №1 187

Приложение № 2 191

Настоящая работа посвящена исследованию понятия экспрессивности в художественном тексте и возможности сохранения экспрессивности при переводе с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык. Проблема экспрессивности как языкового явления на сегодняшний день находится в центре внимания современной лингвистики. Тема экспрессивности многогранна, она не может быть исчерпана уже существующими работами и требует дальнейшей разработки.

Человеческое поведение основано на эмоциях, они активизируют и организуют восприятие, мышление и устремления человека. Эмоции - мощный рычаг, помогающий открыть завесу над непонятным, расширить кругозор, приобрести новые навыки, умения, знания. Эмоции составляют ядро мотивационной структуры человека. Они влияют на наши мысли и поступки в повседневной жизни, а порой и драматически изменяют судьбу человека. Эмоции и чувства как особый класс психических процессов и состояний, связанных с инстинктами, потребностями и мотивами, издавна интересовали лучшие философские умы, начиная с Аристотеля, хотя до сих пор по ряду основополагающих вопросов ученые не пришли к единому мнению. До сих пор не решена задача построения целостной, многоуровневой психологической теории эмоций. Это создает определенные трудности для лингвистов, обращающихся к проблемам языкового отображения эмоций.

Актуальность исследования определяется повышенным интересом в лингвистике к эмоциональной сфере человека, а также к проблеме воздействующей силы слова на слушающего и читающего, к изучению коммуникативного аспекта языка, интересом к проблемам интерпретации выразительно-изобразительных, словообразовательных и синтаксических средств текста оригинала и текста перевода. Кроме того, актуальность исследования заключается также и в том, что в работе делается попытка применения сопоставительного подхода в изучении функциональных параметров текста с точки зрения возможности передачи экспрессивных индивидуально-авторских словообразований в творчестве М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка.

Об актуальности исследования правомерно говорить также потому, что на сегодняшний день описание способов и приемов передачи экспрессивного потенциала и художественно-изобразительных функций лексических, грамматических и синтаксических средств недостаточно. Не всегда можно наблюдать четкое разграничение между экспрессивными и эмоциональными средствами, а также приемами их использования в художественном произведении. В художественном переводе является важным рассмотрение вышеупомянутых средств, так как их недостаточное рассмотрение и анализ ведет к искажению оригинала, к неадекватности перевода и тем самым все это разрушает архитектонику авторского текста.

Новизна исследования состоит в том, что в рамках текста оригинала и перевода анализируются экспрессивные средства выражения и сопоставляются способы их передачи в русском и немецком языках на примере произведений М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка.

Объектом исследования являются лингвистические средства передачи экспрессивности на разных уровнях языка, а также переводческие приемы, позволяющие сохранить экспрессивность в художественных произведениях М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка.

Предмет исследования составляют языковые средства передачи экспрессивности (метафора и повтор) в произведениях М.А. Булгакова «Собачье сердце»/ «Hnndeherz», «Дьяволиада»/ «Tenfeleien» или «Еіпе Teufeliade», «Мастер и Маргарита»/ «Der Meister und Margarita», а также

их переводы на немецкий язык и произведения Э.М. Ремарка «Gedichte»/ «Стихи», «Liebe deinen Nachsten»/ «Возлюби ближнего своего», «1т Westen nichts Neues»/ «На западном фронте без перемен», «Der Himmel kennt keine Gtmstlinge»/ «Жизнь взаймы» и их переводы на русский язык.

Целью данного исследования является анализ экспрессивных средств выражения в текстах оригиналов М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка, а также сопоставительное изучение способов передачи экспрессивных средств в русском и в немецком языках в текстах переводов разных авторов.

В соответствии с выдвинутыми целями необходимо решение следующих задач:

1. Раскрыть понятия «эмоциональность» и «экспрессивность»;

2. Выявить экспрессивные средства выражения в текстах М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка.

3. Подвергнуть сопоставительному анализу экспрессивные средства выражения в текстах М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка.

4. Сопоставить способы передачи экспрессивных средств в текстах оригиналов М. А. Булгакова и Э. М. Ремарка и в текстах переводов на русский и на немецкий языки.

5. Выявить в переводах смысловые неточности и стилистические несоответствия при передаче экспрессивных средств выражения в русском и в немецком языках в произведениях М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что ее результаты показывают основные способы и приемы создания экспрессивности в сопоставительном плане и вносят определенный вклад в разработку проблемы теории экспрессивности и

эмоциональности.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные в ходе результаты могут найти применение в дальнейших лингвистических исследованиях в качестве материала для сопоставления, в лекционных курсах по языкознанию, теории языка, теории и практике художественного перевода, в процессе преподавания русской и зарубежной литературы. На основе результатов работы могут быть выработаны практические рекомендации для специалистов в области психолингвистики, социолингвистики. Полученные результаты могут быть использованы при создании учебных пособий, и при написании курсовых и дипломных работ.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, переводоведов, литературоведов (Ю.Д. Апресян, И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюнова, Н.М. Баженов, Ш. Балли, М. Блэк, М.П. Брандес, А. Вежбицкая, В. Вилюнас, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, Е.М. Галкина-Федорук, И.Р. Гальперин, Б.И. Додонов, К.Е. Изард, М.Н. Кожина, Д. Лакофф, Э.М. Медникова, В.П. Москвин, Е. Ю. Мягкова, Л.Л. Нелюбин, Э.Л. Носенко, В.В. Ощепкова, Г.Н. Скляревская, В.Н. Телия, А.А. Реформатский, В.К. Харченко, Р.Р. Чайковский, В.И. Шаховский, Р. Якобсон).

Материалом исследования послужили произведения М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка. У М.А. Булгакова были рассмотрены произведения «Мастер и Маргарита», «Собачье сердце» и более детально «Дьяволиада» и два перевода повести «Дьяволиада» на немецкий язык, принадлежащих Th. Reschke и A. Jais. Выбор данного произведения обусловлен тем обстоятельством, что «Дьяволиада» относится к наименее известным в Германии произведениям М.А. Булгакова. У Э.М. Ремарка был выбран роман «Возлюби ближнего своего» и четыре его перевода на русский язык, принадлежащих перу И. Безменовой, Э. Венгеровой, Е. Никаева и И. Шрайбера, а также стихи

Э.М. Ремарка. Выбор романа «Возлюби ближнего своего» обусловлен тем, что, во-первых, именно этот роман Э.М. Ремарка дал первый случай переводческого плагиата в истории рецепции Ремарка, во-вторых, произведения Э.М. Ремарка более популярны в России, чем в Германии, в-третьих, Э.М. Ремарк известен как прозаик, а не поэт.

Общий объем исследованного материала составляет около 7 тыс. страниц оригиналов и переводов.

В качестве методов исследования использованы: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, сопоставительно-типологический метод, а также такие методы научного анализа, как описательный и контекстуальный, метод наблюдения, сравнения, обобщения.

Положения, выносимые на защиту:

1. Разграничение понятий «эмоциональность» и «экспрессивность» в соотношении компонентов структуры художественного текста; эмоциональность не всегда экспрессивна, экспрессивность - всегда эмоциональна.

2. Анализ стилистических выразительных средств у М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка и изучение индивидуального поиска авторами художественных произведений наиболее выразительных форм и стилистических приемов.

3. Сопоставительный анализ немецких переводов М.А. Булгакова и русских переводов Э.М. Ремарка позволяет объективно определить сходства, различия, а также эквивалентность переводов оригиналу.

Апробация работы. Положения диссертационного исследования, его результаты и выводы были обсуждены на заседаниях кафедры английского языка и переводоведения и кафедры немецкого языка Московского государственного областного гуманитарного института.

Основные положения диссертационного исследования изложены на ряде научных конференций: международной (Международная научно-практическая конференция «Лингвокультурные взаимодействия. Роль родного и иностранного языков в подготовке учителя» (Орехово-Зуево, 2008г.), региональной (Межвузовская конференция «Становление личности в современном изменяющемся мире» (Орехово-Зуево, 2008г.), научно-практической конференциях (Научная теоретическая конференция МГОУ «Перевод и переводоведение» (Москва, 2006г.). Результаты исследования отображены в 5 публикациях, в числе которых статьи докладов.

Структура диссертационной работы. Диссертация состоит из Введения, трех глав, посвященных выявлению и тщательному анализу стилистических приемов достижения экспрессивности художественного текста и возможности эквивалентного перевода на русский язык и на немецкий язык, заключения, библиографии, которая насчитывает перечень трудов отечественных и зарубежных исследователей, словари, энциклопедии, учебники, учебные пособия: 202 наименования, в том числе 22 на иностранных языках, и двух Приложений.

Общий объем диссертации 224 страницы.

**Заключение**

Эмоциональная сторона жизни человека органически связана с деятельностью во всех ее формах и проявлениях. В эмоциях находит свое выражение отношение человека к явлениям окружающей действительности. Система языковых средств позволяет человеку опосредованно или непосредственно адекватно выразить любую эмоцию. Это не означает, что в реальной жизни эмоции выражаются только средствами языка. Психологическая сторона эмоций проявляется не только в переживании самой эмоции. Эмоция оказывает влияние на интеллектуальные процессы, она представляет собой единство трех составляющих: физиологической, субъективной, экспрессивной. Это означает, что человек претерпевая эмоцию как физиологическое состояние, переживает эту эмоцию и выражает ее. Эмоции человек сопровождает мимикой и пантомимикой, но к этим выразительным невербальным средствам психологи добавляют еще интонационные характеристики голоса (печальный голос, гневный голос).

В психологии к эмотивной сфере традиционно относят не только эмоции как таковые, но чувства, страсть, эмоциональное состояние (настроение, аффект, стресс). Несмотря на повышенный интерес к проблемам психологического порядка, связанным с эмоциональной сферой языка, ни детализированной общей, ни частной классификации эмоций в психологии и лингвистике на сегодняшний день нет.

В лингвистике в языке художественного текста используют лексику, которая способна выразить такие категории как

эмоциональность и экспрессивность на уровне языка и речи. Слово является средством познания окружающего мира и средством коммуникации. Необходимо отметить, что язык служит также средством выражения личного, субъективного отношения человека к предмету высказывания и ситуации, а также его чувств и эмоций. Язык представляет собой средство эмоционального воздействия на слушателя. Термин *эмоциональная лексика* понимается разными авторами далеко неоднозначно. Многие исследователи не дают четкого разграничения между содержанием, которое вкладывается в понятия «эмоциональный» и «экспрессивный». Очень часто эти два понятия употребляются как синонимы. Мы считаем необходимым, дать четкое разграничение двух понятий: *эмоциональность* с одной стороны и *экспрессивность* с другой стороны. Мы пришли к выводу, что эмоциональные средства служат для выражения чувств, а экспрессивные - для усиления выразительности, как при выражении эмоций, так и при выражении мысли.

В лингвистике сложились два подхода к описанию эмоций, которые условно можно назвать смысловым и метафорическим. В рамках смыслового подхода могут быть описаны не все эмоции. Ограниченное толкование эмоций в рамках обозначенного подхода вызывает критику у исследователей и является причиной возникновения других способов их толкования. Наибольшее распространение в современных лингвистических работах получил метафорический способ представления эмоций. Но у данного способа есть недостаток, состоящий в том, что метафора принимается за конечный продукт лингвистического анализа, и собственно семантическая мотивация ассоциативной связи между метафорой и определенной эмоцией, отсутствует.

В лингвистической литературе метафора часто определяется как поэтическое или риторическое выразительное средство, придающее речи экспрессивную окрашенность. Метафора обычно рассматривается исключительно как принадлежность естественного языка, и относятся к сфере лексики, а не к сфере мышления или действия. В основе метафоры лежит образ, являющийся источник основных семиотических понятий, структура которых создается взаимодействием плана выражения и плана содержания. В метафоре сохраняется целостность образа, который может отойти на задний план, но не распасться. Изменяя повседневный язык, которым мы пользуемся, метафоры меняют способы нашего понимания и восприятия мира. Они создают своеобразную эстетику быта. Ими насыщена производная и прозаическая сфера деятельности.

В основе многих классификаций метафор лежит классификация философа и ученого Аристотеля, так как ему принадлежит одна из первых классификаций метафор. Метафоры классифицируют по семантике, по структуре, по функциям, по основному субъекту сравнивания.

Результат лингвистического и статистического анализа произведения М.А. Булгакова «Дьяволиада» на предмет употребления метафор, убедительно показывает, что метафоры были виртуозно переданы на немецкий язык, и текст-перевод приобрел туже экспрессивность и эмоциональную окрашенность, что и оригинал. Сравнение двух переводов «Дьяволиады» М.А. Булгакова, принадлежащих перу A.Jais и Th. Reschke, позволяет утверждать, что ни один из авторов перевода не использовал материал другого.

Экспрессивность художественного текста создается не только за счет метафор. Эффективными средствами выражения экспрессивности служат также и синтаксические средства, наиболее распространенными среди которых являются обращения, вводные и вставные конструкции, прямая и несобственно-прямая речь, односоставные и неполные предложения, а также стилистические фигуры, в частности повтор - одна из важнейших категорий стилистики. Однако общей классификацией повторов, к сожалению, до сих пор нет, что затрудняет анализ языковых факторов.

В лингвистической литературе повтор рассматривается как в широком, так и в узком смысле. В узком смысле говорят о повторе лишь двукратного воспроизведения одной и той же словоформы. Широкое понимание повтора допускает частичное совпадение повторяющихся единиц, на том или ином уровне, т.е. от повтора звуков на фонетическом уровне до повторения целых предложений на синтаксическом уровне.

Повторы присущи любому уровню языка: фонетическому, лексическому, морфемному и синтаксическому уровню. На фонетическом уровне наиболее частотным является прием аллитерации, которая представляет собой повторение начального согласного слога или ряда слов с идентичным начальным звуком.

Alleins mit Wolke, Wald und Welt und Wind

[Ремарк 1999: 24].

Анализ переводов стихотворения Э.М. Ремарка «Ich und Du» показывает, что авторы переводов смогли эквивалентно передать аллитерацию оригинала с немецкого языка на русский язык. Варианты перевода не потеряли своей экспрессивности и, так же как и оригинал, интересны для читателя.

На синтаксическом уровне выделяют такие виды повтора как анафору, подхват, нарастание, симплоку, эпифору и некоторые другие стилистические выразительные средства

Сопоставительный анализ текста оригинала романа Э.М. Ремарка «Возлюби ближнего своего» и текстов переводов русских авторов дает основание считать:

1. Все основные языковые способы и стилистические приемы, используемые при передаче выразительных средств в произведении Э.М. Ремарка «Возлюби ближнего своего» находят в текстах переводов русских авторов эквивалентное отражение.
2. Переводы оригинала на русский язык воссоздают в точности его структуру. В частности, переводчики соблюдают авторское деление текста на абзацы.
3. Сопоставительный анализ переводов русских авторов показал, на наш взгляд, что все четыре перевода являются вполне самостоятельными, поскольку в текстах данных переводов если и есть совпадения отдельных моментов, то они весьма незначительны.

В ходе выполнения диссертационного исследования достигнуты следующие результаты:

1. Определено соотношение понятий «эмоциональность» и «экспрессивность».
2. Выявлены и сопоставлены наиболее употребительные экспрессивные средства выражения в текстах оригиналов М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка и в текстах переводов разных авторов.
3. Выявлены смысловые неточности и стилистические

несоответствия при передаче наиболее употребительных экспрессивных средств выражения в русском и в немецком языках в произведениях М.А. Булгакова и Э.М. Ремарка, а также в текстах переводов разных авторов.